

No. 41310

**Sweden
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Bulgaria on readmission of persons. Stockholm, 26 May 1998

Entry into force: *28 February 1999 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Sweden, 4 May 2005*

**Suède
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la réadmission de personnes. Stockholm, 26 mai 1998

Eutrée en vigueur : *28 février 1999 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suède, 4 mai 2005*

Спогодба

между Правителството на Кралство Швеция и
Правителството на Република България
за обратно приемане на граждани

Правителството на Кралство Швеция и Правителството на Република България, наричани по-нататък „Договарящи страни“,

водени от желанието да облекчат обратното приемане или транзитното преминаване на лица, пребиваващи без разрешение на територията на другата Договаряща страна,

имайки предвид Конвенцията от 4.11.1950 за Зашита на правата на човека и основните свободи.

в дух на сътрудничество и на базата на реципрочността.

имайки предвид Конвенцията от 28.07.1951 г. за статута на бежанците, изменена с Протокола от 31.01.1967 г.,

са договориха както следва:

Член 1 Понятия

За целите на настоящата Спогодба се използват следните понятия:

1. Чужд гражданин - лице, което не е нито шведски, нито български гражданин;
2. Разрешение за влизане - виза, разрешение за пребиваване или друг вид документ, съгласно който лице има право да влезе на територията на Договаряща страна.

Член 2

Обратно приемане на граждани

1. Всяка Договаряща страна без формалности приема обратно лице, което не отговаря на условията, валидни за влизане или пребиваване на територията на другата Договаряща страна, при положение че е доказано или може с основание да се предполага, че лицето е гражданин на първата спомената Договаряща страна. Същото се прилага по отношение на лице, което без да има придобито гражданство, на която и да било страна, е загубило гражданството на Договаряща страна, след като е влязло на територията на другата Договаряща страна.

2. По молба на Договаряща страна, другата Договаряща страна незабавно издава на лицето, подлежащо на обратно приемане, пътен документ, необходим за неговото репатриране.

3. В случай, че последващи проучвания установят, че лицето, което е прието обратно, е било чужд гражданин, когато е напуснало територията на молещата Договаряща страна и ако не могат да бъдат приложени Член 3 или Член 4, молещата Договаряща страна отново приема обратно това лице.

Член 3

Обратно приемане на чужд гражданин, на когото е било отказано влизане

1. Всяка Договаряща страна без никакви формалности, приема обратно чужд гражданин, на когото при пристигането е било отказано влизане на територията на другата Договаряща страна, когато е доказано или може с основание да се предполага, че чуждият гражданин пристига директно от територията на замолената Договаряща страна. Връщането на чуждия гражданин се извършва незабавно с първото възможно транспортно средство.

2. По молба, всяка Договаряща страна приема обратно и чужд гражданин, влязъл незаконно на територията на другата Договаряща страна, когато е доказано или може с основание да се предполага, че чуждият гражданин пристига директно от територията на замолената Договаряща страна.

Член 4

Обратно приемане на чужд гражданин от Договарящата страна, носеща отговорност за влизането

1. При положение, че чужд гражданин, пристигнал на територията на молещата Договаряща страна, не отговаря на условията, валидни за влизане и ако същият чужд гражданин притежава валидно разрешение за влизане, издадено от замолената Договаряща страна, тази Договаряща страна приема обратно чуждия гражданин по молба на молещата Договаряща страна. При положение, че и двете Договарящи страни са издали разрешение за влизане, отговорността е на Договарящата страна, срокът на чието разрешение за влизане изтича последен.

2. Всяка Договаряща страна приема обратно по молба на другата Договаряща страна лице без гражданство, пристигнало на територията на другата Договаряща страна с пътен документ, който дава право на лицето без гражданство да се върне в Договарящата страна, която му е издала гореспоменатия документ. Същото се прилага по отношение на лице без гражданство, което непосредствено преди пристигането си на територията на молещата Договаряща страна законно е пребивавало на територията на другата Договаряща страна.

Член 5

Срокове

1. Всяка замолена Договаряща страна отговаря на молбата за обратно приемане незабавно и във всеки случай най-късно до 15 дни.

2. Замолената Договаряща страна поема незабавно отговорността за лицето, чието приемане обратно е договорено, и във всеки случай най-късно до 1 месец. По молба на молещата Договаряща страна този срок може да бъде продължен при възникване на каквито и да било проблеми от правно или практическо естество.

Член 6

Срокове, след изтичане на които отпада задължението за обратно приемане

Молбата за обратно приемане се представя на замолената Договаряща страна в срок от 1 година, след като молещата Договаряща страна е установила незаконно влизане или присъствие на чужд гражданин на своя територия.

Член 7

Транзит

1. Всяка Договаряща страна разрешава на чужд гражданин транзитно преминаване през нейната територия във връзка с изпълнението на заповед за отказване на влизане или за експулсиране, издадена от компетентен орган на другата Договаряща страна, при положение че е осигурено по-нататъшното пътуване до държавата - крайна цел на пътуването.

2. При необходимост, замолената Договаряща страна издава безплатна транзитна виза на ескортираното лице и/или на придружаващите го в съответствие с националното си законодателство.

Член 8

Защита на данните

Дотолкова, доколкото за изпълнението на настоящата Спогодба е необходимо да се предоставят лични данни, подобна информация може да се отнася за:

1. Лични данни за лицето, което следва да се прехвърли и когато е необходимо, за членовете на неговото семейство (фамилия, име, измислени имена, предишни имена, прякори или псевдоними, дата и място на раждане, пол, настоящо и евентуално предишно гражданство);
2. Паспорт, пътен документ, *laissez-passer*, или друг документ за самоличност;
3. Други данни, необходими за идентифициране на лицето, което следва да бъде прехвърлено;

4. Маршрут; и
5. Описание на всякакво разрешително за влизане, издадено от една от Договарящите страни или от трета държава.

Член 9 **Разходи**

1. Разходите по транспортирането на лице, съгласно Членове 2, 3 и 4, се поемат от молещата Договаряща страна до границата на другата Договаряща страна, освен ако разходите не се поемат от транспортна фирма.
2. Разходите за транзитно преминаване по Член 7 до границата на държавата - крайна цел и, когато е необходимо, на транспорта за връщане, се поемат от молещата Договаряща страна.

Член 10 **Прилагане**

1. Договарящите страни се информират взаимно по дипломатически път за компетентните власти и лицата за контакт, отговарящи за прилагането на настоящата Спогодба. Договарящите страни взаимно се информират и относно промените, касаещи тези власти или лица за контакт.
2. Компетентните власти се срещат, когато се яви необходимост, и вземат решения по практическите мерки, необходими за изпълнението на настоящата Спогодба.

Член 11 **Отношение към други международни договори**

Нищо от настоящата Спогодба не засяга правата и задълженията на Договарящите страни, произтичащи от разпоредбите на други международни договори, по които те са страни.

Член 12
Заключителни разпоредби

1. Настоящата Спогодба влиза в сила тридесет дни, след като Договарящите страни взаимно се уведомят по дипломатически път, че са изпълнени техните вътрешни изисквания за влизането в сила на настоящата Спогодба.

2. Всяка Договаряща страна може временно да спре, частично или изцяло, с изключение на Член 2, прилагането на настоящата Спогодба по причини, свързани с общественения ред, чрез писмено уведомяване на другата Договаряща страна. Спирането може да влезе в сила незабавно.

3. Настоящата Спогодба може да бъде прекратена от всяка Договаряща страна чрез писмено известяване на другата Договаряща страна, като прекратяването влиза в сила един месец след датата на нотификацията.

Изготвено в Стокхолм на 26 МАЙ 1996 в два оригинални екземпляра на шведски, български и английски език, като и трите текста имат еднаква сила. В случай на различия в тълкуванията меродавен ще бъде английският текст.

За Правителството на
Кралство Швеция

За Правителството на
Република България

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON READMISSION OF PERSONS

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of facilitating the readmission or transit of persons staying without authorization on the territory of the other Contracting Party,

Taking into account the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms,

In a spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

Taking into account the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees, as amended by the Protocol of 31 January 1967,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement the following definitions shall apply:

1. Alien: a person who is neither a Swedish nor a Bulgarian citizen;
2. Entry permit: a visa, residence permit or other kind of document under which a person is authorized to enter the territory of a Contracting Party.

Article 2. Readmission of citizens

1. Each Contracting Party shall, without formality, readmit a person who does not fulfil the conditions in force for entry or residence on the territory of the other Contracting Party provided that it is proved, or may be validly assumed, that he is a citizen of the first mentioned Contracting Party. The same shall apply to a person who, without having acquired the citizenship of any state, has lost the citizenship of a Contracting Party since entering the territory of the other Contracting Party.

2. Upon application by a Contracting Party the other Contracting Party shall, without delay, issue to the person to be readmitted a travel document required for his repatriation.

3. If subsequent investigations prove that the readmitted person was an alien when he departed from the territory of the requesting Contracting Party and provided that Article 3 or 4 does not apply, the requesting Contracting Party shall readmit such a person again.

Article 3. Readmission of an alien who has been refused entry

1. A Contracting Party shall, without formality, readmit an alien who, upon arrival has been refused entry into the territory of the other Contracting Party when it is proved, or

can be validly assumed, that the alien has arrived directly from the territory of the requested Contracting Party. The return of the alien shall be effected without delay by the earliest available transportation facility.

2. A Contracting Party shall also, upon application, readmit an alien who has entered illicitly the territory of the other Contracting Party when it is proved, or can be validly assumed, that the alien has arrived directly from the territory of the requested Contracting Party.

Article 4. Readmission of an alien by the Contracting Party responsible for the entry

1. If an alien who has arrived into the territory of the requesting Contracting Party does not fulfil the conditions in force for entry and if that alien is in possession of a valid entry permit issued by the requested Contracting Party, that Contracting Party shall readmit the alien upon application by the requesting Contracting Party. If both Contracting Parties have issued an entry permit, responsibility shall lie with the Contracting Party the entry permit of which expires last.

2. A Contracting Party shall readmit, at the request of the other Contracting Party, a stateless alien who has arrived into the territory of the other Contracting Party with a travel document, which authorizes a stateless alien to return to the Contracting Party having issued the said document. The same shall apply to a stateless alien who, immediately before arriving into the territory of the requesting Contracting Party, has been legally residing on the territory of the other Contracting Party.

Article 5. Time limits

1. A requested Contracting Party shall respond to a readmission request without delay and in any case within a maximum of fifteen days.

2. A requested Contracting Party shall take charge of a person whose readmission has been agreed to without delay and in any case within a maximum of one month. Upon application by the requesting Contracting Party this time limit may be extended, should any legal or practical problems occur.

Article 6. Time limits for the expiry of a readmission obligation

A request for readmission shall be submitted to the requested Contracting Party within a period of one year after the requesting Contracting Party has established an unauthorized entry or presence by an alien on its territory.

Article 7. Transit

1. A Contracting Party shall allow an alien to pass through its territory in connection with the enforcement of an order of refusal of entry or expulsion issued by a competent authority of the other Contracting Party provided that onward travel to the state of destination is assured.

2. The requested Contracting Party shall issue free of charge, a transit visa, when necessary, to the escorted person and/or to the escorts in accordance with its national legislation.

Article 8. Data protection

Insofar as personal data have to be communicated in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

1. Particulars of the person to be transferred and, when necessary, of his family members, such as surname, given name, any previous name, nickname or pseudonym, alias, data and place of birth, sex, current and any previous citizenship;
2. Passport, travel document, laissez-passer or any other identity document;
3. Other details needed to identify the person to be transferred;
4. Itineraries; and
5. Description of any entry permit issued by one of the Contracting Parties or a third state.

Article 9. Costs

1. The costs of transporting a person, referred to in Articles 2, 3 and 4, shall be borne by the requesting Contracting Party as far as to the border of the other Contracting Party, unless the costs shall be borne by a transporting company.
2. The costs of transit, in accordance with Article 7 as far as to the border of the state of destination and, when necessary, of return transport, shall be borne by the requesting Contracting Party.

Article 10. Implementation

1. The Contracting Parties shall notify each other, through the diplomatic channels, about the authorities and contact persons who are responsible for the implementation of this Agreement. The Contracting Parties shall also notify each other about changes relating to such authorities or contact persons.

2. The competent authorities shall meet when necessary and decide on the practical arrangements for the implementation of this Agreement.

Article 11. Relation to other international agreements

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from provisions in other international agreements to which they are parties.

Article 12. Final clauses

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their internal requirements for the entry in to force of this Agreement have been fulfilled.

2. Each Contracting Party may temporarily suspend the implementation, in whole or in part, with exception of Article 2, of this Agreement for reasons of public order, through written communication to the other Contracting Party. The suspension may enter into force immediately.

3. This Agreement may be denounced by each Contracting Party by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

Done at Stockholm on 26 May 1998 in two original copies, in Swedish, Bulgarian and English, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

LENA HJELM-WALLEN

For the Government of the Republic of Bulgaria:

NADEZJDA MIHAILOVA

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Bulgariens regering om återtagande av personer

Konungariket Sveriges regering och Republiken Bulgariens regering, hädanefter kallade de avtalsslutande parterna,

som önskar underlätta återtagande eller transitering av personer som utan tillstånd uppehåller sig inom den andra avtalsslutande partens territorium,

med hänsyn till Konventionen den 4 november 1950 om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna,

i en anda av samarbete och ömsesidighet,

med hänsyn till Konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning, i dess genom protokollet den 31 januari 1967 ändrade lydelse,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal gäller följande definitioner:

1. Utlänning: en person som varken är svensk eller bulgarisk medborgare;

2. Inresetillstånd: visering, uppehållstillstånd eller annat slag av dokument som berättigar en utlänning att inresa i en avtalsslutande parts territorium.

Artikel 2

Återtagande av medborgare

1. Varje avtalsslutande part skall utan formaliteter återta en person som inte uppfyller gällande bestämmelser för inresa till eller vistelse inom den andra avtalsslutande partens territorium, under förutsättning att det har visats, eller ger anledning att anta, att han är medborgare i den förstnämnda avtalsslutande parten. Dessamma skall gälla för en person som, utan att ha förvärvat medborgarskap i någon annan stat, har förlorat medborgarskapet i en avtalsslutan-

de part sedan han inrest till den andra avtalsslutande partens territorium.

2. På begäran av en avtalsslutande part skall den andra avtalsslutande parten till den person som skall återtas utan dröjsmål utfärda ett sådant resedokument som krävs för hans återtagande.

3. Om efterföljande undersökningar visar att den återtagna personen var utlänning när han avreste från den begärande avtalsslutande partens territorium, och i de fall då Artikel 3 eller 4 inte är tillämpliga, skall den begärande avtalsslutande parten återta denna person igen.

Artikel 3

Återtagande av en utlänning som vägrats inresa

1. En avtalsslutande part skall utan formaliteter återta en utlänning som vid ankomsten vägrats inresa till den andra avtalsslutande partens territorium när det visats, eller på ett giltigt sätt kan antas, att utlänningen anlät direkt från den anmodade avtalsslutande partens territorium. Utlänningens återresa skall verkställas utan dröjsmål och med tidigast tillgängliga transportlägenhet.

2. En avtalsslutande part skall också på begäran återta en utlänning som har inrest olovligt i den andra avtalsslutande partens territorium när det visats, eller på ett giltigt sätt kan antas, att utlänningen har anlät direkt från den anmodade avtalsslutande partens territorium.

Artikel 4

Återtagande av en utlänning av den avtalsslutande part som är ansvarig för inresan

1. Om en utlänning som har anlät till de begärande avtalsslutande partens territorium inte uppfyller gällande bestämmelser för inresa, och om utlänningen innehar ett giltigt inresetillstånd utfärdat av den anmodade avtalsslutande parten, skall denna part återta utlänningen efter framställning av den begärande avtalsslutande parten. Om båda de avtalsslutande parterna har utfärdat inresetillstånd, skall den part vara ansvarig vars inresetillstånd sist upphört att gälla.

2. En avtalsslutande part skall återta, på be-

gäran av en andra avtalsslutande parten, en statslös utlänning som har anlänt i den andra avtalsslutande partens territorium med en resehandling, som berättigar en statslös utlänning att återvända till den avtalsslutande part som utfärdat nämnda dokument. Samma skall gälla för en statslös utlänning som, omedelbart före inresan i den begärande avtalsslutande partens territorium, har vistats lagligen på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 5

Tidsgränser

1. En anmodad avtalsslutande part skall utan dröjsmål, och i varje fall inom högst 15 dagar, besvara en framställning om återtagande.

2. Den anmodade avtalsslutande parten skall utan dröjsmål, och i varje fall senast inom en månad, ta ansvar för en person vars återtagande har avtalats. På framställning av den begärande avtalsslutande parten kan denna tidsfrist förlängas, om något rättsligt eller praktiskt problem skulle uppstå.

Artikel 6

Tidsgränser för upphörande av återtagandeskyldighet

En framställning om återtagande skall underställas den anmodade avtalsslutande parten inom ett år efter det att den begärande avtalsslutande parten har konstaterat att en utlänning utan tillstånd har inrest i eller vistats inom dess territorium.

Artikel 7

Transitering

1. En avtalsslutande part skall bevilja en utlänning rätt att passera genom dess territorium i samband med verkställighet av ett beslut om avvisning eller utvisning, som fattats av en behörig myndighet i den andra avtalsslutande parten, förutsatt att den fortsatta resan till destinationslandet är säkerställd.

2. Den anmodade avtalsslutande parten skall utan avgift utfärda transitvisering, om nödvändigt, till den eskorterade personen och/eller till

eskortörerna i enlighet med sin nationella lagstiftning.

Artikel 8

Skydd för uppgifter

I den utsträckning personliga uppgifter behöver meddelas för att tillämpa detta avtal, får sådana uppgifter endast gälla följande:

1. Personuppgifter om den person som skall återtagas och, om nödvändigt, om hans familjemedlemmar, såsom efternamn, förnamn, alla tidigare namn, smeknamn eller pseudonym, antaget namn, födelsetid och födelseort, kön, nuvarande och tidigare medborgarskap:

2. Pass, resedokument, laissez-passer eller annan identitetshandling:

3. De andra uppgifter som behövs för att identifiera den som skall överföras:

4. Färdväg; och

5. Beskrivning av inresetillstånd utfärdade av en av de avtalsslutande parterna eller tredje land.

Artikel 9

Kostnader

1. Kostnaderna för återsändande av person som avses i artiklarna 2, 3 och 4 skall bestridas av den begärande avtalsslutande parten fram till den andra avtalsslutande partens gräns, såvida de inte bestrids av ett transportföretag.

2. Kostnaderna för transitering enligt artikel 7 fram till destinationslandets gräns och, när så erfordras, för återfärden, skall bestridas av den begärande avtalsslutande parten.

Artikel 10

Tillämpning

1. De avtalsslutande parterna skall på diplomatisk väg meddela varandra vilka myndigheter och kontaktpersoner som är ansvariga för tillämpningen av detta avtal. De avtalsslutande parterna skall också meddela varandra ändringar som berör dessa myndigheter eller kontaktpersoner.

2. De behöriga myndigheterna skall mötas vid behov och bestämma de praktiska arrangemangen för tillämpningen av detta avtal.

Artikel 11

Förhållande till andra internationella avtal

Ingenting i detta avtal skall inverka på de avtalslutande parternas rättigheter och skyldigheter som följer enligt villkor i andra internationella avtal i vilka de är parter.

Artikel 12

Slutbestämmelser

1. Detta avtal skall träda i kraft 30 dagar efter det att parterna på diplomatisk väg meddelat varandra att deras nationella bestämmelser för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

2. Endera avtalslutande parten får tillfälligt upphäva tillämpningen av detta avtal, helt eller delvis, med undantag av artikel 2, på grund av den allmänna ordningen genom skriftligt meddelande till den andra avtalslutande parten. Upphävandet får träda i kraft omedelbart.

3. Detta avtal får sägas upp av endera avtalslutande parten genom skriftligt meddelande, varvid uppsägningen träder i kraft en månad efter dagen för tillkännagivandet.

Upprättat i Stockholm den 26 maj 1998 i två originalkopior på svenska, bulgariska och engelska språken, varvid alla texter är lika giltiga. I fall av tvist om tolkningen skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Lena Hjelm-Wallén

För Republiken Bulgariens regering

Nadezjda Mihailova

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À
LA RÉADMISSION DE PERSONNES

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de faciliter la réadmission ou le transit de personnes demeurant sans autorisation sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Prenant en compte la Convention du 4 novembre 1950 relative à la sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Ouvrant dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité,

Prenant en compte la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole du 31 janvier 1967,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes sont appliquées :

1. Étranger : personne qui n'est ni citoyen bulgare ni citoyen suédois ;
2. Visa d'entrée : visa, permis de séjour ou autre document qui permet à un étranger d'entrer sur le territoire d'une Partie contractante.

Article 2. Réadmission des ressortissants

1. Chaque Partie contractante réadmet sans formalité une personne qui ne répond pas aux conditions d'entrée ou de résidence en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante à condition qu'il soit prouvé ou qu'on peut supposer valablement qu'elle est ressortissante de la première Partie contractante. Le présent Article s'applique également à une personne qui, sans avoir acquis la nationalité d'un autre État, a perdu la nationalité d'une Partie contractante depuis qu'elle est entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. À la demande d'une Partie contractante, l'autre Partie contractante délivre sans délai à la personne réadmise un titre de voyage nécessaire à son rapatriement.

3. Si des enquêtes ultérieures prouvent que la personne réadmise était étrangère lorsqu'elle a quitté le territoire de la Partie contractante requérante et à condition que les Articles 3 ou 4 ne s'appliquent pas, la Partie contractante requérante réadmet cette personne.

Article 3. Réadmission d'un étranger auquel l'entrée a été refusée

1. Une Partie contractante réadmet sans formalité un étranger auquel l'entrée a été refusée à son arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante lorsqu'il est prouvé ou qu'on

peut valablement supposer que cet étranger est arrivé directement du territoire de la Partie contractante requise. Le retour de cet étranger s'effectue sans délai par le premier moyen de transport disponible.

2. Une Partie contractante réadmet également sur demande un étranger qui est entré illégalement sur le territoire de l'autre Partie contractante lorsqu'il est prouvé ou qu'on peut valablement supposer que cet étranger est arrivé directement du territoire de la Partie contractante requise.

Article 4. Réadmission d'un étranger par la Partie contractante responsable de l'entrée

1. Si un étranger qui est arrivé sur le territoire de la Partie contractante requérante ne remplit pas les conditions d'entrée en vigueur et n'est pas en possession d'un visa d'entrée valide délivré par la Partie contractante requise, cette Partie contractante réadmet l'étranger sur demande de la Partie contractante requérante. Si les deux Parties contractantes ont délivré un visa d'entrée, la responsabilité incombe à la Partie contractante dont le visa d'entrée expire en dernier.

2. Une Partie contractante réadmet, à la demande de l'autre Partie contractante, un étranger apatride qui est arrivé sur le territoire de l'autre Partie contractante muni d'un titre de voyage qui autorise un étranger apatride à revenir dans le territoire de la Partie contractante qui a délivré ledit titre. Cette disposition s'applique également à un étranger apatride qui, immédiatement avant son arrivée sur le territoire de la Partie contractante requérante, résidait légalement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5. Délais

1. La Partie contractante requise répond à une demande de réadmission sans délai et en tous les cas dans les 15 jours.

2. La Partie contractante requise prend en charge sans délai une personne dont la réadmission a été acceptée et en tous les cas dans un délai maximum d'un mois. Sur demande de la Partie contractante requérante, ce délai peut être prolongé au cas où des problèmes d'ordre juridique ou pratique surviendraient.

Article 6. Délai d'extinction de l'obligation de réadmission

Une demande de réadmission est présentée à la Partie contractante requise dans un délai d'un an après que la Partie contractante requérante a déterminé qu'un étranger est entré ou est demeuré sans autorisation sur son territoire.

Article 7. Transit

1. Chaque Partie contractante autorise un étranger à traverser son territoire à l'occasion de l'application d'un ordre de refus d'entrée ou d'expulsion délivré par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, à condition que la poursuite du voyage vers l'État de destination soit assurée.

2. La Partie contractante requise délivre gratuitement un visa de transit le cas échéant à la personne escortée ou à son escorte, conformément à sa législation nationale.

Article 8. Protection des informations

Dans la mesure où les informations personnelles doivent être communiquées aux fins de l'application du présent Accord, ces informations ne peuvent porter que sur les éléments suivants:

1. Les détails concernant la personne transférée et, le cas échéant, les membres de sa famille, tels que les noms, prénoms, anciens noms, surnoms ou pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et précédente;
2. Le passeport, le titre de voyage, le laissez-passer ou tout autre document d'identité;
3. D'autres détails nécessaires à l'identification de la personne transférée;
4. Les itinéraires; et
5. La description de tout visa d'entrée délivré par une des Parties contractantes ou un État tiers.

Article 9. Coûts

1. Les frais de transport d'une personne mentionnée aux Articles 2, 3 et 4, sont pris en charge par la Partie contractante requérante jusqu'à la frontière de l'autre Partie contractante à moins que ces frais ne soient pris en charge par une compagnie de transport.

2. Les frais de transit conformément à l'Article 7 jusqu'à la frontière de l'État de destination et, le cas échéant, le transport de retour sont pris en charge par la Partie contractante requérante.

Article 10. Application

1. Les Parties contractantes s'informent l'une l'autre par la voie diplomatique des autorités et des interlocuteurs chargés de l'application du présent Accord. Les Parties contractantes s'informent également des changements concernant ces autorités ou interlocuteurs.

2. Les autorités compétentes se réunissent, le cas échéant, pour décider des modalités d'ordre pratique pour l'application du présent Accord.

Article 11. Rapports avec d'autres accords internationaux

Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et obligations des Parties contractantes qui découlent des dispositions d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

Article 12. Clauses finales

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se sont mutuellement informées, par la voie diplomatique, que leurs conditions internes concernant l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

2. Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement l'application en tout ou en partie du présent Accord, à l'exception de l'Article 2, pour des raisons d'ordre public par une communication écrite à l'autre Partie contractante. La suspension peut entrer en vigueur immédiatement.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par chaque Partie contractante par notification écrite, la dénonciation prenant effet un mois après la date de la notification.

Fais à Stockholm le 26 mai 1998 en deux exemplaires originaux dans les langues suédoise, bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

LENA HJELM-WALLEN

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie:

NADEZJDA MIHAILOVA